

# 【包法利夫人】中英双语对照



故事的主人公是一位名叫艾玛·包法利 (Emma Bovary) 的年轻女子，她生活在 19 世纪的法国乡村。艾玛是一个充满幻想和浪漫主义情怀的人，她对自己的生活感到不满和厌倦，渴望有一段激情的爱情和奢华的生活。她... 给了一个名叫夏尔·包法利 (Charles Bovary) 的医生，但很快就对他感到失望和厌烦。为了满足自己的欲望，艾玛开始背叛自己的丈夫，与多个男人发生了婚外情。然而，艾玛的行为最终导致了她的悲剧。她陷入了债务和丑闻

福楼拜 著

唐库学习 译

# 目 录

## Part I

- Chapter One (新同学的到来与查尔斯·包法利的成长经历)
- Chapter Two (夏尔·包法利的夜间出诊与罗尔托夫人的初遇)
- Chapter Three (夏尔与艾玛的婚事)
- Chapter Four (乡村婚礼盛宴与离别)
- Chapter Five (爱玛的婚后生活与查尔斯的幸福感)
- Chapter Six (艾玛的憧憬与现实：从修道院到婚姻的觉醒)
- Chapter Seven (爱玛的幻想与现实：一段乡村生活的反思)
- Chapter Eight (舞会之夜与归途的哀愁)
- Chapter Nine (艾玛的憧憬与不满)

## Part II

- Chapter One (约维尔-勒阿巴耶小镇风光与生活描绘)
- Chapter Two (异乡新生活的开端)
- Chapter Three (情感纠葛与生活琐事：包法利夫人的纠结与渴望)
- Chapter Four (爱玛的隐秘情感与莱昂的迟疑不决)
- Chapter Five (爱玛的心事与挣扎)
- Chapter Six (爱玛的思念与莱昂的离别)
- Chapter Seven (艾玛的忧郁与罗道夫的企图)
- Chapter Eight (农业展览会的盛况与情感纠葛)
- Chapter Nine (爱玛与罗道夫的秘密恋情)
- Chapter Ten (爱玛的纠结与罗道夫的冷漠)
- Chapter Eleven (俱乐部足治愈尝试与后果)
- Chapter Twelve (爱玛与罗道夫的私奔计划)
- Chapter Thirteen (罗道夫的绝情信与艾玛的心路历程)
- Chapter Fourteen (剧院之旅与信仰的探索)
- Chapter Fifteen (剧院之夜与旧梦重温)

## Part III

- Chapter One (重逢与挣扎：艾玛与莱昂的爱情纠葛)
- Chapter Two (艾玛的矛盾与挣扎：情感与责任的交织)
- Chapter Three (爱在波洛涅的浪漫时光)
- Chapter Four (情感纠葛与欲望挣扎：艾玛与莱昂的不伦之恋)
- Chapter Five (艾玛的秘密爱恋与欲望之旅)
- Chapter Six (爱玛的绝望与债务危机)
- Chapter Seven (绝望中的求助与自我挣扎)

Chapter Eight (艾玛的绝望与终末)

Chapter Nine (悲伤与告别：查尔斯的绝望与丧妻之痛)

Chapter Ten

Chapter Eleven (包法利夫人的悲剧与社会变迁)

- [Chapter One](#)
- [Chapter Two](#)
- [Chapter Three](#)
- [Chapter Four](#)
- [Chapter Five](#)
- [Chapter Six](#)
- [Chapter Seven](#)
- [Chapter Eight](#)
- [Chapter Nine](#)

We were in class when the head-master came in, followed by a “new fellow,” not wearing the school uniform, and a school servant carrying a large desk. —

当校长走进教室时，一个“新同学”跟在后面，他没有穿校服，还有一个学校仆人扛着一个大书桌。 —

Those who had been asleep woke up, and every one rose as if just surprised at his work.

睡着的人们醒来了，每个人都站起来，仿佛刚刚被工作吓了一跳。

The head-master made a sign to us to sit down. —

校长示意我们坐下。 —

Then, turning to the class-master, he said to him in a low voice —

然后，他转向班主任，低声对他说—

“Monsieur Roger, here is a pupil whom I recommend to your care; he'll be in the second. —

“Roger先生，这是一个我推荐给您照看的学生；他将进入二年级。 —

If his work and conduct are satisfactory, he will go into one of the upper classes, as becomes his age.”

如果他的学习和行为表现符合要求，他将进入更高的班级，以配得上他的年龄。”

The “new fellow,” standing in the corner behind the door so that he could hardly be seen, was a country lad of about fifteen, and taller than any of us. —

“新同学”站在门后的角落里，几乎看不见，他是一个大约十五岁的乡村男孩，比我们任何一个都高。 —

His hair was cut square on his forehead like a village chorister's; —

他的头发像村唱诗班的前额剪得很方正； —

he looked reliable, but very ill at ease. —

他看起来可靠，但非常不自在。 —

Although he was not broad-shouldered, his short school jacket of green cloth with black buttons must have been tight about the arm-holes, and showed at the opening of the cuffs red wrists accustomed to being bare. —

虽然他的肩膀不宽阔，但他的短款学校制服上有一排黑色钮扣的绿色布料一定很紧绷，袖口处露出习惯了袒露的红色手腕。 —

His legs, in blue stockings, looked out from beneath yellow trousers, drawn tight by braces, He wore stout, ill-cleaned, hob-nailed boots.

他的腿穿着蓝色袜子，从黄色长裤里探出来，这条裤子用吊带绷得很紧，他穿着脏兮兮的厚靴子，上面有铁钉。

We began repeating the lesson. He listened with all his ears, as attentive as if at a sermon, not daring even to cross his legs or lean on his elbow; —

我们开始背诵课文。他全神贯注地倾听，就像听布道一样专注，甚至不敢交叉双腿或搭在肘上；  
—

and when at two o'clock the bell rang, the master was obliged to tell him to fall into line with the rest of us.

当钟声两点响起时，他被迫跟其他人一起排队。

When we came back to work, we were in the habit of throwing our caps on the ground so as to have our hands more free; —

我们回来继续工作时，习惯将帽子扔在地上，这样手就更自由了； —

we used from the door to toss them under the form, so that they hit against the wall and made a lot of dust: —

我们将帽子从门口扔到桌子下面，让它们撞到墙上，扬起很多灰尘； —

it was "the thing."

这是“一件常事”。

But, whether he had not noticed the trick, or did not dare to attempt it, the "new fellow," was still holding his cap on his knees even after prayers were over. —

但是，无论他是没有注意到这个把戏，还是不敢尝试，这个“新来的家伙”祈祷结束后仍然把帽子放在膝盖上。 —

It was one of those head-gears of composite order, in which we can find traces of the bearskin, shako, billycock hat, sealskin cap, and cotton night-cap; —

它是一种复合式的帽子，其中我们可以找到熊皮帽、便帽、烟帽、海豹皮帽和棉质睡帽的痕迹；  
—

one of those poor things, in fine, whose dumb ugliness has depths of expression, like an imbecile's face. —

总之，它是那种可怜的东西，它们的哑然丑陋有一种深刻的表达，就像一个低能者的脸一样。  
—

Oval, stiffened with whalebone, it began with three round knobs; —

椭圆形的，用须鲸骨硬化，上面有三个圆形的旋钮； —

then came in succession lozenges of velvet and rabbit-skin separated by a red band; —

接下来是一段段的天鹅绒和兔皮菱形图案，中间隔着一条红色的带子； —

after that a sort of bag that ended in a cardboard polygon covered with complicated braiding, from which hung, at the end of a long thin cord, small twisted gold threads in the manner of a tassel. —

然后是一种形状像袋子的东西，以一个用复杂编织覆盖的纸板多边形结束，从其末端悬挂着一根长而细的绳子，上面挂着一些小的扭曲金线，就像穗带一样。 —

The cap was new; its peak shone.

这顶帽子是新的，它的帽沿闪闪发光。

“Rise,” said the master.

“起立，”老师说。

He stood up; his cap fell. The whole class began to laugh. He stooped to pick it up. —

他站起来，他的帽子掉下来了。全班开始笑了起来。他俯身去捡起来。 —

A neighbor knocked it down again with his elbow; —

一位邻座用肘部又把它打倒了。 —

he picked it up once more.

他再次拿起了它。

“Get rid of your helmet,” said the master, who was a bit of a wag.

“摘掉你的头盔，”师傅说，他有点滑稽。

There was a burst of laughter from the boys, which so thoroughly put the poor lad out of countenance that he did not know whether to keep his cap in his hand, leave it on the ground, or put it on his head. —

男孩们发出一阵笑声，这使可怜的男孩十分尴尬，他不知道是该抓住他的帽子，把它放在地上，还是戴在头上。 —

He sat down again and placed it on his knee.

他再次坐下来，将帽子放在膝盖上。

“Rise,” repeated the master, “and tell me your name.”

“起立，”师傅重复说，“告诉我你的名字。”

The new boy articulated in a stammering voice an unintelligible name.

新来的男孩用结结巴巴的声音说了一个难以理解的名字。

“Again!”

“再来！”

The same sputtering of syllables was heard, drowned by the tittering of the class.

听到相同的含糊不清的音节，被班级的窃笑声淹没。

“Louder!” cried the master; “louder!”

“大声点！”师傅喊道，“大声点！”

The “new fellow” then took a supreme resolution, opened an inordinately large mouth, and shouted at the top of his voice as if calling someone in the word “Charbovari.”

然后，“新来的家伙”下了一次决心，张开了非常大的嘴巴，像在呼叫某人一样用最高声音呼喊“Charbovari”这个词。

A hubbub broke out, rose in crescendo with bursts of shrill voices (they yelled, barked, stamped, repeated “Charbovari! —

一片喧闹声爆发出来，随着尖声的爆发声音逐渐增多（他们嚷嚷，叫喊，踩踏，不停地重复着“Charbovari！”）—

Charbovari”), then died away into single notes, growing quieter only with great difficulty, and now and again suddenly recommencing along the line of a form whence rose here and there, like a damp cracker going off, a stifled laugh.

“唱了一支打蜡的夜曲终于消散成单调的音符，越来越难以听到，偶尔又在乐曲的轮廓线上突然重新响起，像湿透的饼干一样发出闷笑声。”

However, amid a rain of impositions, order was gradually re-established in the class; —

然而，在不断的要求声中，课堂上逐渐恢复了秩序；—

and the master having succeeded in catching the name of “Charles Bovary,” having had it dictated to him, spelt out, and re-read, at once ordered the poor devil to go and sit down on the punishment form at the foot of the master’s desk. —

于是，班主任一下子捕捉到“查尔斯·波沃雷”的名字，让他拼写、抄写，并重新读出，然后立即命令这个可怜虫去坐在讲桌旁的惩罚座位上。—

He got up, but before going hesitated.

他站起来，但在走之前犹豫了。

“What are you looking for?” asked the master.

“你在找什么？”班主任问道。

“My c-a-p,” timidly said the “new fellow,” casting troubled looks round him.

“我-帽子。”“新同学”小声地说着，焦虑地四处看了看。

“Five hundred lines for all the class!” shouted in a furious voice stopped, like the Quos ego<sup>1</sup>, a fresh outburst. —



“全班五百行！”一阵暴怒的声音中止了，就像“我要斩草除根”一样，又爆发出一阵声音。 —

“Silence!” continued the master indignantly, wiping his brow with his handkerchief, which he had just taken from his cap. —

“安静！”班主任愤怒地继续说着，用他从帽子上拿下来的手帕擦了擦额头。 —

“As to you, ‘new boy,’ you will conjugate ‘ridiculus sum’ twenty times.”

“至于你，‘新生’，你将把‘ridiculus sum’这个动词变位做二十次。”

Then, in a gentler tone, “Come, you’ll find your cap again; it hasn’t been stolen.”

然后，声音柔和了些，“来吧，你会再找到你的帽子的；它没有被偷走。”

Quiet was restored. Heads bent over desks, and the “new fellow” remained for two hours in an exemplary attitude, although from time to time some paper pellet flipped from the tip of a pen came bang in his face. —

安静恢复了。头低垂在课桌上，而那个“新来的”一直保持着模范的态度，尽管偶尔有纸球从笔尖弹出打在他脸上。 —

But he wiped his face with one hand and continued motionless, his eyes lowered.

但是他用一只手擦拭着脸，保持不动，眼睛垂下。

In the evening, at preparation, he pulled out his pens from his desk, arranged his small belongings, and carefully ruled his paper. —

晚上，到了自习时间，他从自己的课桌里拿出笔，整理好小物品，然后细心地纸上划线。 —

We saw him working conscientiously, looking up every word in the dictionary, and taking the greatest pains. —

我们看到他认真地工作，查字典查每个单词，并且付出了最大的努力。 —

Thanks, no doubt, to the willingness he showed, he had not to go down to the class below. —

毫无疑问，多亏了他表现出的积极性，他没有被降到下一班。 —

But though he knew his rules passably, he had little finish in composition. —

但是虽然他对规则还能过得去，但他的作文欠缺些许细致。 —

It was the cure of his village who had taught him his first Latin; —

是他村里的牧师教会他的第一堂拉丁课。 —

his parents, from motives of economy, having sent him to school as late as possible.

出于经济考虑，他的父母尽可能晚地把他送进学校。

His father, Monsieur Charles Denis Bartolome Bovary, retired assistant-surgeon-major, compromised about 1812 in certain conscription scandals, and forced at this time to leave the service, had taken advantage of his fine figure to get hold of a dowry of sixty thousand francs that offered in the person of a hosier's daughter who had fallen in love with his good looks. — 他的父亲查尔斯·德尼斯·巴托洛米·博瓦里，曾是一名退休的中尉助理外科医生，因参与1812年的征兵丑闻而被迫离开现役。他利用自己英俊的外表，与一家袜店主的女儿结婚，获得了六万法郎的嫁妆。 —

A fine man, a great talker, making his spurs ring as he walked, wearing whiskers that ran into his moustache, his fingers always garnished with rings and dressed in loud colours, he had the dash of a military man with the easy go of a commercial traveller.

这个人高大威猛，能言善辩，行走间溅溅马镫声响，胡须融入髭须，手指总是佩戴戒指，着装花哨。他既有军人的豪爽，又带着商业旅行员的从容。

Once married, he lived for three or four years on his wife's fortune, dining well, rising late, smoking long porcelain pipes, not coming in at night till after the theatre, and haunting cafes. — 结婚后，他靠妻子一直生活了三四年。他吃得好，起得晚，抽长瓷烟斗，夜间演出结束后才回家，在咖啡馆经常出没。 —

The father-in-law died, leaving little; he was indignant at this, "went in for the business," lost some money in it, then retired to the country, where he thought he would make money.

岳父去世了，留下点微薄的遗产；对此他非常愤怒，他曾“企图从事商业”，但在其中失去了一些钱，然后退休到乡下，他认为在那里能赚到钱。

But, as he knew no more about farming than calico, as he rode his horses instead of sending them to plough, drank his cider in bottle instead of selling it in cask, ate the finest poultry in his farmyard, and greased his hunting-boots with the fat of his pigs, he was not long in finding out that he would do better to give up all speculation.

但是，他对农业一窍不通，他骑着马而不是派他们去耕地，他喝着瓶装苹果酒而不是把它们装进木桶里卖出去，他吃着农场里最好的家禽，用他猪的脂肪擦鞋油，他很快就发现他最好还是放弃所有投机活动。

For two hundred francs a year he managed to live on the border of the provinces of Caux and Picardy, in a kind of place half farm, half private house; —

每年200法郎的收入，他设法在卡尔和庇卡迪两个省的边缘生活在一个半农场半私宅的地方。 —

and here, soured, eaten up with regrets, cursing his luck, jealous of everyone, he shut himself up at the age of forty-five, sick of men, he said, and determined to live at peace.

在这里，他苦闷、被遗憾啃噬、咒骂自己的运气、嫉妒每一个人，他在45岁的时候把自己与人隔绝在一起，他说他对人类厌烦了，决心过上和平的生活。

His wife had adored him once on a time; she had bored him with a thousand servilities that had only estranged him the more. —

他的妻子曾经崇拜他，她用千百种谄媚的方式让他讨厌她。 —

Lively once, expansive and affectionate, in growing older she had become (after the fashion of wine that, exposed to air, turns to vinegar) ill-tempered, grumbling, irritable. —

曾经活泼、待人热情，但随着年岁的增长，她变得易怒、抱怨和烦躁，就像暴露在空气中的葡萄酒变成了醋一样。 —

She had suffered so much without complaint at first, until she had seem him going after all the village drabs, and until a score of bad houses sent him back to her at night, weary, stinking drunk. —

起初，她默默忍受了这么多苦难，直到看到他追求村里所有的妓女、在一群糟糕的地方喝得烂醉之前，直到有几家坏酒馆把他醉醺醺地送回家。 —

Then her pride revolted. After that she was silent, burying her anger in a dumb stoicism that she maintained till her death. —

然后她的自尊心反抗了起来。此后，她沉默不语，将她的愤怒埋葬在一种哑然的冷静中，一直保持到她死去。 —

She was constantly going about looking after business matters. —

她经常四处奔波处理各种事务。 —

She called on the lawyers, the president, remembered when bills fell due, got them renewed, and at home ironed, sewed, washed, looked after the workmen, paid the accounts, while he, troubling himself about nothing, eternally besotted in sleepy sulkiness, whence he only roused himself to say disagreeable things to her, sat smoking by the fire and spitting into the cinders. 她拜访律师、总统，记得账单到期日，将其延期，回到家里熨衣服、缝补、洗衣服，照看工人，支付账单，而他无所事事，长年混迹在沉闷的恶心中，只在自己醒来时对她说些讨厌的话，一边坐在火炉旁抽烟一边在炉渣中吐痰。

When she had a child, it had to be sent out to nurse. —

当她生了孩子后，必须送出去喂养。 —

When he came home, the lad was spoilt as if he were a prince. His mother stuffed him with jam; —

当他回家时，这个小伙子像王子一样被宠坏了。他的妈妈给他塞满果酱； —

his father let him run about barefoot, and, playing the philosopher, even said he might as well go about quite naked like the young of animals. —

他的父亲让他赤脚跑来跑去，并且装作哲学家，甚至说他可以像动物的幼崽一样赤身裸体地四处溜达。 —

As opposed to the maternal ideas, he had a certain virile idea of childhood on which he sought to mould his son, wishing him to be brought up hardily, like a Spartan, to give him a strong constitution. —

与母亲的观念相反，他对童年有一种男子气概的理念，并试图塑造他的儿子，希望他像斯巴达人那样坚韧地成长，以获得强健的体魄。 —

He sent him to bed without any fire, taught him to drink off large draughts of rum and to jeer at religious processions. —

他让他上床睡觉时不生火，教他喝大口的朗姆酒，嘲笑宗教游行。 —

But, peaceable by nature, the lad answered only poorly to his notions. —

但是，这个小伙子天生和平，对他的观念只有微不足道的回答。 —

His mother always kept him near her; she cut out cardboard for him, told him tales, entertained him with endless monologues full of melancholy gaiety and charming nonsense. —

他的母亲总是把他放在身边；她给他剪纸板，给他讲故事，用无尽的略带忧郁的讲话和迷人的胡言乱语取悦他。 —

In her life's isolation she centered on the child's head all her shattered, broken little vanities. —

在她孤独的生活中，她将所有破碎的小虚荣心都集中在孩子的头上。 —

She dreamed of high station; she already saw him, tall, handsome, clever, settled as an engineer or in the law. —

她梦想着高位；她已经看到了他，高大、英俊、聪明，成为一名工程师或从事法律工作。 —

She taught him to read, and even, on an old piano, she had taught him two or three little songs. —

她教他读书，甚至在一架旧钢琴上教他了两三首小曲。 —

But to all this Monsieur Bovary, caring little for letters, said, "It was not worth while. —

但对于这一切，波沃里先生并不在乎，他说：“不值得。” —

Would they ever have the means to send him to a public school, to buy him a practice, or start him in business? —

他们会有能力让他上公立学校吗，可以给他买一份实践经验，或者让他开始做生意吗？ —

Besides, with cheek a man always gets on in the world. —

另外，一个有脸皮的人在世界上总是能取得成功。 —

"Madame Bovary bit her lips, and the child knocked about the village.

玛德琳·波沃里咬着嘴唇，孩子在村子里四处游荡。

He went after the labourers, drove away with clods of earth the ravens that were flying about.

—  
他跟着工人忙碌，用土块赶走飞来的乌鸦。 —

He ate blackberries along the hedges, minded the geese with a long switch, went haymaking during harvest, ran about in the woods, played hop-scotch under the church porch on rainy days, and at great fetes begged the beadle to let him toll the bells, that he might hang all his weight on the long rope and feel himself borne upward by it in its swing. —

他沿着篱笆边吃着黑莓，用长棍管着鹅，收割季节去干草，到树林里四处奔跑，在雨天在教堂门廊下玩着跳房子，还在盛大的庆典上请求教堂执事允许他敲钟，这样他就可以全身重量悬挂在长绳上，感受自己被它托起的摇摆。 —

Meanwhile he grew like an oak; he was strong on hand, fresh of colour.

与此同时，他像一颗橡树一样茁壮，手上有力量，面色红润。

When he was twelve years old his mother had her own way; he began lessons. —

当他十二岁的时候，他母亲得到了她的愿望；他开始上课。 —

The cure took him in hand; but the lessons were so short and irregular that they could not be of much use. —

牧师开始教他；但是课程如此短暂而不规律，以至于没有太多用处。 —

They were given at spare moments in the sacristy, standing up, hurriedly, between a baptism and a burial; —

这些课程是在洗礼和丧葬之间的空闲时间里匆匆进行的； —

or else the cure, if he had not to go out, sent for his pupil after the Angelus<sup>3</sup>. —

或者如果牧师没有外出，他就会在各沐恩时后召唤他的学生。 —

They went up to his room and settled down; the flies and moths fluttered round the candle. —

他们上楼到他的房间，安顿下来；苍蝇和蛾子围绕着蜡烛飞舞。 —

It was close, the child fell asleep, and the good man, beginning to doze with his hands on his stomach, was soon snoring with his mouth wide open. —

这家伙早已入睡，好人紧闭双眼放松地躺着，很快呼噜声就喷涌而出。 —

On other occasions, when Monsieur le Cure, on his way back after administering the viaticum to some sick person in the neighbourhood, caught sight of Charles playing about the fields, he called him, lectured him for a quarter of an hour and took advantage of the occasion to make

him conjugate his verb at the foot of a tree. —

在其他时候，当雷维先生去附近给病人施“临终慰藉”的时候，经常会看到查尔斯在田野里玩耍，他会叫住他，教训他一个季度，还顺便让他在树下变位动词。 —

The rain interrupted them or an acquaintance passed. —

雨水来了或者有熟人路过，打断了他们。 —

All the same he was always pleased with him, and even said the “young man” had a very good memory.

尽管如此，他总是对他满意，甚至说这个“年轻人”的记忆力很好。

Charles could not go on like this. Madame Bovary took strong steps. —

查尔斯不能再这样下去了，玛德琳·波伏瑞采取了强硬的措施。 —

Ashamed, or rather tired out, Monsieur Bovary gave in without a struggle, and they waited one year longer, so that the lad should take his first communion.

害羞，或者说是筋疲力尽，包威郎先生毫不抵抗地屈服了，他们又等了一年，这样孩子就能接受首次圣餐了。

Six months more passed, and the year after Charles was finally sent to school at Rouen, where his father took him towards the end of October, at the time of the St. Romain fair.

六个月过去了，查尔斯终于在鲁昂的学校上学了，他的父亲在十月底的圣罗曼集市期间带他去了那里。

It would now be impossible for any of us to remember anything about him. —

现在，我们任何人都无法记住他的任何事情。 —

He was a youth of even temperament, who played in playtime, worked in school-hours, was attentive in class, slept well in the dormitory, and ate well in the refectory. —

他是一个情绪稳定的年轻人，在玩耍时间玩耍，在上学时间工作，在课堂上专心听讲，在寝室里睡得很好，在食堂里吃得很好。 —

He had in loco parentis<sup>4</sup> a wholesale ironmonger in the Rue Ganterie, who took him out once a month on Sundays after his shop was shut, sent him for a walk on the quay to look at the boats, and then brought him back to college at seven o'clock before supper. —

他在一家批发铁器店的老板住所里，每个月一次，在店铺关门后，他出去散步，走到码头看船，然后在晚饭前七点送他回学院。 —

Every Thursday evening he wrote a long letter to his mother with red ink and three wafers; —

每个星期四晚上，他用红墨水和三片蜡写一封长信给他妈妈； —

then he went over his history note-books, or read an old volume of "Anarchasis" that was knocking about the study. —

然后他回顾自己的历史笔记，或者阅读一本在书房里乱放的旧版《安纳其西斯》。 —

When he went for walks he talked to the servant, who, like himself, came from the country. 当他去散步时，他和仆人聊天，仆人和他一样，也来自农村。

By dint of hard work he kept always about the middle of the class; —  
凭借艰苦的工作，他始终保持在班级中部； —

once even he got a certificate in natural history. —  
有一次，他甚至得到了自然历史的证书。 —

But at the end of his third year his parents withdrew him from the school to make him study medicine, convinced that he could even take his degree by himself.  
但是在第三年结束时，他的父母将他从学校撤走，让他自学医学，他们相信他甚至可以自己拿到学位。

His mother chose a room for him on the fourth floor of a dyer's she knew, overlooking the Eau-de-Robec. She made arrangements for his board, got him furniture, table and two chairs, sent home for an old cherry-tree bedstead, and bought besides a small cast-iron stove with the supply of wood that was to warm the poor child.

他的母亲为他选择了一间位于一家她认识的染坊楼上的房间，可以俯瞰Eau-de-Robec。她安排了他的膳食，给他准备了一些家具、一张桌子和两把椅子，拿回了一张旧樱桃木床架，并另外买了一个小铸铁炉，附带一些木柴供这可怜的孩子取暖。

Then at the end of a week she departed, after a thousand injunctions to be good now that he was going to be left to himself.

一个星期后她离开了，之前叮嘱了无数次，希望他一个人照顾好自己。

The syllabus that he read on the notice-board stunned him; —  
他在布告栏上读到的教学大纲让他目瞪口呆。 —

lectures on anatomy, lectures on pathology, lectures on physiology, lectures on pharmacy, lectures on botany and clinical medicine, and therapeutics, without counting hygiene and materia medica — all names of whose etymologies he was ignorant, and that were to him as so many doors to sanctuaries filled with magnificent darkness.

解剖学讲座、病理学讲座、生理学讲座、药学讲座、植物学和临床医学讲座，以及治疗学，不包括卫生学和药理学，他对这些词的词源一无所知，对他来说，它们都像通向充满壮丽黑暗的圣殿的门。

He understood nothing of it all; it was all very well to listen — he did not follow. —

他对这一切一无所知；听起来很好，但他不明白。 —

Still he worked; he had bound note-books, he attended all the courses, never missed a single lecture. —

然而，他还是工作了；他绑着笔记本，参加了所有的课程，没有错过一节课。 —

He did his little daily task like a mill-horse, who goes round and round with his eyes bandaged, not knowing what work he is doing.

他每天都做着自己的小任务，就像一匹眼睛被蒙住了的磨坊马一样，不知道自己在做什么工作。

To spare him expense his mother sent him every week by the carrier a piece of veal baked in the oven, with which he lunched when he came back from the hospital, while he sat kicking his feet against the wall. —

为了减少他的开销，他的母亲每周都通过承运人给他送来一块烤好的牛肉，他在从医院回来后用来午餐，同时踢着脚坐在墙边。 —

After this he had to run off to lectures, to the operation-room, to the hospital, and return to his home at the other end of the town. —

之后他不得不匆匆赶往讲座、手术室、医院，然后返回镇上另一端的家。 —

In the evening, after the poor dinner of his landlord, he went back to his room and set to work again in his wet clothes, which smoked as he sat in front of the hot stove.

晚上，在房东的贫乏晚餐之后，他回到自己的房间，穿着湿衣服坐在火炉前继续工作，湿衣服散发着烟雾。

On the fine summer evenings, at the time when the close streets are empty, when the servants are playing shuttle-cock at the doors, he opened his window and leaned out. —

在夏天的好晚上，当狭窄的街道上空无一人时，当佣人们在门口打羽毛球时，他打开窗户，倚靠在外面。 —

The river, that makes of this quarter of Rouen a wretched little Venice, flowed beneath him, between the bridges and the railings, yellow, violet, or blue. —

这条把鲁昂这个区域变成了一个悲惨的小威尼斯的河流在他下面流淌，桥梁和栏杆之间的河水是黄色、紫色或蓝色的。 —

Working men, kneeling on the banks, washed their bare arms in the water. —

工人们跪在岸边，用光着的胳膊在水中洗涤。 —

On poles projecting from the attics, skeins of cotton were drying in the air. —

挑出来的棉纱悬挂在阁楼的杆子上晾晒着。 —



Opposite, beyond the roots spread the pure heaven with the red sun setting. —  
在对面的地方，红日西下，茫茫天空一片纯净。 —

How pleasant it must be at home! How fresh under the beech-tree! —  
家里一定很舒适！在榉树下也一定很凉爽！ —

And he expanded his nostrils to breathe in the sweet odours of the country which did not reach him.  
他扩大鼻孔，吸入那些未能到达他这里的乡村香气。

He grew thin, his figure became taller, his face took a saddened look that made it nearly interesting. —  
他变得消瘦，身形变得更高，面容带着一种凄凉的神情，几乎令人感兴趣。 —

Naturally, through indifference, he abandoned all the resolutions he had made. —  
自然而然地，他因漠不关心而放弃了所有自己所做出的决心。 —

Once he missed a lecture; the next day all the lectures; —  
一次他错过了一个讲座；第二天所有的讲座都错过了。 —

and, enjoying his idleness, little by little, he gave up work altogether. —  
逐渐地，他享受着自己的懒散，逐渐地完全放弃了工作。 —

He got into the habit of going to the public-house, and had a passion for dominoes. —  
他养成了去酒馆的习惯，对玩骨牌情有独钟。 —

To shut himself up every evening in the dirty public room, to push about on marble tables the small sheep bones with black dots, seemed to him a fine proof of his freedom, which raised him in his own esteem. —

每天晚上把自己关在肮脏的公众房间里，在大理石桌上推着带有黑点的小骨牌，似乎对他来说是一种高尚的自由的证明，这让他在自己的评价中更加得分。 —

It was beginning to see life, the sweetness of stolen pleasures; —  
他开始体验生活，体验偷来的快乐的美好。 —

and when he entered, he put his hand on the door-handle with a joy almost sensual. —  
当他走进那里时，他欣喜地把手放在门把手上，几近满足的享受。 —

Then many things hidden within him came out; —  
然后，他内心深处隐藏的许多东西都涌了出来。 —

he learnt couplets by heart and sang them to his boon companions, became enthusiastic about Beranger, learnt how to make punch, and, finally, how to make love.

他背诵了许多对联，向他的好朋友唱起它们，开始热衷于贝朗热的作品，学会了调制朗姆酒，最后懂得了爱的方式。

Thanks to these preparatory labours, he failed completely in his examination for an ordinary degree. —

多亏了这些准备工作，他在普通学位考试中彻底失败了。 —

He was expected home the same night to celebrate his success. —

按照预期，他本应在同一天晚上回家庆祝他的成功。 —

He started on foot, stopped at the beginning of the village, sent for his mother, and told her all.

—

他开始步行，到达村子的开头处停下来，派人去找他的母亲，并告诉她一切。 —

She excused him, threw the blame of his failure on the injustice of the examiners, encouraged him a little, and took upon herself to set matters straight. —

她为他辩解，将他的失败归咎于考官的不公正，稍微鼓励他一下，并决定帮他重新安排一切。

—

It was only five years later that Monsieur Bovary knew the truth; —

距离这个真相被波沃里先生知道已经过去了五年，那时他已经年老了，他接受了这个事实。此外，他无法相信一个像他出生的人会如此愚蠢。 —

it was old then, and he accepted it. Moreover, he could not believe that a man born of him could be a fool.

因此，查尔斯再次开始努力备考，不断背诵所有旧题。

So Charles set to work again and crammed for his examination, ceaselessly learning all the old questions by heart. —

他通过得相当不错。对于他的母亲来说，这是多么幸福的一天啊！ —

He passed pretty well. What a happy day for his mother! —

他们举办了一次盛大的晚宴。 —

They gave a grand dinner.

Where should he go to practice? To Tostes, where there was only one old doctor. —

他应该去哪里练习？去托斯特斯，那里只有一个老医生。 —

For a long time Madame Bovary had been on the look-out for his death, and the old fellow had barely been packed off when Charles was installed, opposite his place, as his successor.  
许久以来，玛黛姬一直在等待他的死亡，而那个老头刚一走，查尔斯就作为他的继任者来到了他的对面。

But it was not everything to have brought up a son, to have had him taught medicine, and discovered Tostes, where he could practice it; —  
但仅仅整育了一个儿子，让他学医，并且发现了可以行医的托斯特斯，这还不够。 —

he must have a wife. She found him one — the widow of a bailiff at Dieppe — who was forty-five and had an income of twelve hundred francs. —  
他还需要一个妻子。她帮他找到了一个陪审法官遗孀，已经四十五岁了，每年有一千二百法郎的收入。 —

Though she was ugly, as dry as a bone, her face with as many pimples as the spring has buds, Madame Dubuc had no lack of suitors. —  
尽管她长相丑陋，干瘪得像块骨头，脸上有着春天的新芽那么多的粉刺，但玛黛姬·杜比克的追求者还是络绎不绝。 —

To attain her ends Madame Bovary had to oust them all, and she even succeeded in very cleverly baffling the intrigues of a port-butcher backed up by the priests.  
为了达到她的目的，玛黛姬·包威尔不得不排斥他们所有人，她甚至成功地挫败了一个被神父们支持的码头屠夫的阴谋。

Charles had seen in marriage the advent of an easier life, thinking he would be more free to do as he liked with himself and his money. —  
查尔斯把婚姻看作是一种更轻松的生活方式，他认为自己将更加自由地按照个人意愿支配自己的时间和金钱。 —

But his wife was master; he had to say this and not say that in company, to fast every Friday, dress as she liked, harass at her bidding those patients who did not pay. —  
但是他的妻子是主宰；他必须在公共场合说这个而说不说那个，每个周五要禁食，穿她喜欢的衣服，按她的吩咐骚扰那些没有付费的病人。 —

She opened his letter, watched his comings and goings, and listened at the partition-wall when women came to consult him in his surgery.  
她会打开他的信，观察他的出入，还会在墙壁上偷听妇女来他的诊所咨询的时候。

She must have her chocolate every morning, attentions without end. —  
她每天早上都必须喝她的巧克力，无尽的关怀。 —

She constantly complained of her nerves, her chest, her liver. —

她经常抱怨她的神经，她的胸口，她的肝脏。 —

The noise of footsteps made her ill; —

脚步声让她难受。 —

when people left her, solitude became odious to her; —

在人们离开她之后，孤独变得令她讨厌； —

if they came back, it was doubtless to see her die. —

如果他们回来，无疑是为了看她离世。 —

When Charles returned in the evening, she stretched forth two long thin arms from beneath the sheets, put them round his neck, and having made him sit down on the edge of the bed, began to talk to him of her troubles: —

当查尔斯晚上回来时，她从被子底下伸出两只细长的手臂揽住他的脖子，让他坐在床边，开始向他诉说她的困扰： —

he was neglecting her, he loved another. She had been warned she would be unhappy; —

他忽视了她，他爱上了别人。她曾被警告过会不幸福； —

and she ended by asking him for a dose of medicine and a little more love.

最后她要求他给她开一剂药，多一点爱。